

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」-Vol.24- 「関係代名詞の二重限定」

☆☆

「ブランコ」の語源は、一説にポルトガル語の branco(英語の balance の意味)または blanco(白色の意味)といわれていますが、もともとは中国から伝わったもののようで古くは「鞦韆(秋千)」と呼ばれます。「鞦韆」は春の季語で、漢字の「鞦」は「牛や馬の尾に掛けてぐっと引き締める革紐」、「韆」は「前に後ろに遷ること」(漢字源)を意味します。

一昔前までは殆どの公園に設置されていたブランコですが、近年、老朽化や事故防止を理由に撤去されつつあり、子供たちがブランコに乗って遊ぶ姿もあまり見かけなくなりました。また、古来「値千金」とまで云われたブランコに揺られる長閑な春の夕暮れも、今は花粉や PM2.5(Particulate Matter 2.5)の影響で何処かへ消え去ってしまいました。

「春夜」

蘇軾

春宵一刻值千金  
花有清香月有陰  
歌管樓臺聲細細  
鞦韆院落夜沈沈

しゅんしやういつこく あたいせんきん  
春宵一刻 値千金  
せいかう かげ  
花に清香有り 月に陰有り  
かかんろうだい さいさい  
歌管楼台 声細細  
しゅうせんいんらく しんしん  
鞦韆院落 夜沈沈

(拙現代語訳)

春の宵のひと時は千金に値するほど素晴らしい。花は清らかに香り、月の光が朧に霞んで見える。  
楼台から聞こえていた歌声や管弦の音は次第に静まってゆき、ブランコが揺れる中庭に春の夜が沈々と更けてゆく。

A moment on a spring evening is worth a thousand pieces of gold.

「春宵一刻值千金」

♪♪

第 18 号で取り上げた「連鎖関係代名詞」に似たもので「関係代名詞の二重限定」という用法があります。本号ではこの「関係代名詞の二重限定」に焦点をあて、英文例を交えて単なる並列との違いなど若干の説明を試みます。

第1の関係代名詞で「～の中で」と、まず大きく限定してから、第2の関係代名詞で「…するところの」とさらに細かく限定する構文を「関係代名詞の二重限定」といいます。第1の関係代名詞は省略される場合もあります。

## 1. 「二重限定」と「単なる並列」の違い

(1) The only movie that I've watched so far which is based on a novel by that author is this suspense. (二重限定)

「私がこれまで観た映画のうち、あの作家の原作によるものはこのサスペンスだけです」

(2) This is the movie that I watched last year, and which is based on a novel by that author. (単なる並列)

「これは私が昨年観た、あの作家の原作による映画です」

(1)から2つ目の関係詞節を除くと

(1)' The only movie that I've watched so far is this suspense.

「私がこれまで観た映画はこのサスペンスだけです」

また、(1)の which の前に and を入れると

(1)" The only movie that I've watched so far, and which is based on a novel by that author is this suspense.

「私がこれまで見た唯一の映画で、あの作家の原作によるものはこのサスペンスです。」

「二重限定」の場合は(1)' も(1)" もおかしい(不自然な)意味になります。

これに対して(2)の and which 以下を省略すると、

(2)' This is the movie that I watched last year.

「これは私が昨年観た映画です」

(2)の2つの関係詞節の順序を入れ替えると

(2)" This is the movie that is based on a novel by that author, and which I watched last year.

「これはあの作家の原作によるもので、私が昨年観た映画です」

「単なる並列」の場合は(2)' も(2)" も意味は通り、(2)" と(2)は全体としては同じ意味になります。

## 2. 「二重限定」・「単なる並列」の英文例

(1) 「二重限定」

a) He is the only man (that) I know who can dive but not swim.

「私が知っている人の中で、潜水はできるが泳げないというのは彼だけだ」

b) Mankind is the only creature that is a mammal who can use fire.

「ヒトは哺乳類の中で、火を使うことができる唯一の生き物です」

c) Is there anything (that) you have now which is useful for such a situation?

「あなたが今持っているもので、こんな状況に役立つものがありますか」

d) This is the first horror movie (that) I watched which really froze my blood.  
「これは観たホラー映画の中で、本当に私を震え上がらせた最初の映画です」

e) I'm looking for a book that is suitable for elementary school children which shows how to compose a haiku.  
「小学生向けの本で、俳句の作り方を書いたものを探しています」

f) Foods (which) you eat which you don't like will not digest well.  
「あなたが口にする食品の中で、あなたが嫌いな食品は消化が悪い」

(2) 「単なる並列」

g) There was a law that the new government enacted, and which the people did not welcome.  
「新政府が制定して、国民から歓迎されなかった法律が1つあった」

h) This is the solution that I usually use, and which I generally recommended to the students.  
「これは私が通常使用し、一般に学生に勧めている解法です」

i) He had a talent for writing that was inherited from his father, and which he turned to full account to produce many novels.  
「彼は父親譲りの文才を持っていて、それを十分に活用して多くの小説を書いた」

参考文献:

「表現のための実践ロイヤル英文法」(綿貫陽、マーク・ピーターセン共著、旺文社)

「英文法解説」(江川泰一郎著/金子書房)、他

☆☆

「翻訳ひとくちメモ」第 24 号 2018 年 4 月 12 日発行

発行元:

産機エンジニアリング株式会社 翻訳・通訳グループ 土中 健弘(文責)

〒804-0002 北九州市戸畑区大字中原 46-59

TEL: 093-871-5139/FAX: 093-872-5219

E-mail: [donaka@sankieng.co.jp](mailto:donaka@sankieng.co.jp)

URL: <http://www.sankieng.co.jp/>

☆☆

Copyright © 2018 SANKI ENGINEERING CORPORATION All Rights Reserved.